

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

Keenan Chen	今天我們和太極老師趙女士進行這一個口述歷史。趙女士你可不可以首先介紹您的今年幾歲？您的全名？您是哪裡人？
Juanhua Zhao	我今年 81 歲幾、差不多 82 歲。我是中國廣東省（人），長住廣州。
Keenan Chen	您小的時候是在哪裡出生、長大？
Juanhua Zhao	我是在廣東省江門市，那裡有一間叫做北街仁濟醫院 <sup>1</sup> 。
Keenan Chen	您可不可以您小時候童年的生活情況？
Juanhua Zhao	我出生之後不久就因為日本士兵而逃難，和父母一起逃跑到香港。我的母親是一名助產士。聽爸爸媽媽說，後來香港淪陷以後就回到了江門，我有一個姨媽姨丈在肇慶的一個鄉村，逃離日本軍。
Keenan Chen	您去香港的時候很小嗎？記不記得是哪一年去？
Juanhua Zhao	我 1938 年出生。我的弟弟是在 1940 年去到香港後出生，但後來回來，這些東西我記不清楚。
Keenan Chen	您在肇慶居住了多少年？
Juanhua Zhao	我不是很記得，大概是日本軍投降之後，我爸爸就首先帶著回去江門北街，就是靠近仁濟醫院附近，因為我們家就住在那裡。那一個時候，我們家裡的東西十分的混亂。我爸爸是在很早以前曾經來過美國，後來回去與我媽媽結婚，再有我們這些兒女。他是去了紐約。
Keenan Chen	你的爸爸是在年輕的時候移民過來紐約？
Juanhua Zhao	他來了有 10 年，在這裡做「boy」，即是（在餐館）做企台。他在 10 年之後就回去了香港，而我媽媽則是在香港長期做護士。她是第一批祖國的醫務人員拿助產士（資格），我記得她是這樣說的。
Keenan Chen	您記不記得您的爸爸是哪一年來美國？
Juanhua Zhao	我記得我的爸爸當時應該是 18 歲。他是 1905 年出生的。
Keenan Chen	那他應該是在 20 年代初來美國。
Juanhua Zhao	是的，好像是 23 年或者是 25 年。我不是很清楚，不過你可以計算一下。
Keenan Chen	您主要是在江門出生和長大？
Juanhua Zhao	是的。就是在逃亡的時候去了香港，我聽爸爸媽媽說我們是住在九龍。後來香港淪陷就去香港投靠親戚，去了鄉下。我也看見過日本兵，那個時候在肇慶有一個地方叫做上孔村，那裡有一個大祠堂給我

<sup>1</sup> 仁濟醫院在 1921 年由加拿大基督教會（United Church of Canada）創立，現名為江門市中心醫院。

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

	們住著，住了很多日。但我們看見過日本兵不久以後，他們就投降了。爸爸就帶著我們五個兒子妹妹，我是排第四的，沒有辦法，就先回去江門，住在自己的家裡。家裡什麼東西也沒有了。爸爸希望首先執拾家裡，弄好以後才讓媽媽回來。
Keenan Chen	您可不可以回憶一下小時候的經歷？例如學習太極拳？或者在哪裡讀書？對於家鄉有什麼印象？
Juanhua Zhao	北街那裡有一間小學，是叫做培英小學 <sup>2</sup> 。後來初中就去了培新中學，仍然是一個校長，？付世士？很熱愛學生的。在我們江門、廣州和台山聽說都有他辦的學校。
Keenan Chen	記不記得您讀小學是哪一年？
Juanhua Zhao	我讀小學最後一年是解放那一年，49年或者50年。
Keenan Chen	您當時家境怎麼樣？
Juanhua Zhao	我爸爸和媽媽都是在北街那一間仁濟醫院工作。我媽媽做護士，而爸爸就是做庶務。當時這一間醫院是由加拿大一個叫呂懷德的醫生做院長。我爸爸媽媽都是在那裡工作，維持我們幾兄弟姊妹的生計，都是艱難，因為工資不是很多。到我哥哥長大的時候，他就去了廣州的培英中學讀書，我就在北街的培新（中學），但也是培英的校董做校長。
Keenan Chen	您的媽媽繼續在醫院做助產士？
Juanhua Zhao	是在醫院。但後來回到江門以後，她就做上了護士長。
Keenan Chen	由於您的爸爸媽媽都是在醫院工作，您小時候是不是很多時候都是在醫院內度過？
Juanhua Zhao	我去玩。我的家也是在附近，而旁邊是一個海關。所以我們經常去醫院玩。醫院的環境很漂亮，草坪很好玩，我成日去那裡、和朋友玩。那些西人的醫生我們經常見到，而他們對我們很好，所以我們覺得很好玩。
Keenan Chen	您們玩什麼？50年代有什麼遊戲？
Juanhua Zhao	不像現在的小朋友有這麼多的玩具，當時我們什麼也沒有，很妒忌。包括我兒子小的時候也沒有什麼東西玩，經濟不是太好，最多只能買一輛腳踏車讓他騎，哪裡有這麼多的玩具。我們幾個同學只能用布料把沙包著，拋來玩。

<sup>2</sup>培英中小學體系是由美國長老會（American Presbyterian Mission）在1879年首先創立。

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

Keenan Chen	那一間醫院是不是教會醫院？
Juanhua Zhao	應該是教會醫院。我們那裡還有教堂，就在我們家的門前。
Keenan Chen	是什麼教？
Juanhua Zhao	是基督教，我們那邊很多教堂。還有浸信會，不過要離開家遠一點。那個浸信會地方範圍很大，很漂亮。我們小時候每天就去做主日學，唱一下（聖）歌、派一下主日學的畫像。我們要吃聖餐，將麵包切散。
Keenan Chen	您是讀教會學校？在教堂長大？
Juanhua Zhao	也不是在教堂內長大。我們住得這麼的近，經常走過去與朋友一起耍，有海關（職員）、教堂牧師和醫院（職員）的小孩子。那裡是河邊，很漂亮的。
Keenan Chen	您現在還是教徒嗎？
Juanhua Zhao	我小時就接受過洗禮，但是長大以後就沒有了。我們那裡不主張，現在後來有又恢復了：那一間教堂被用作它用，但現在歸還給教會。
Keenan Chen	不主張是政府原因嗎？是共產黨不信任宗教的原因嗎？
Juanhua Zhao	是的，是政府。但不知道是政府行為還是什麼。在文化大革命的時候，（教會）就不辦了、全部取消了。
Keenan Chen	因為文化大革命，您就沒有辦法去教堂。您心裡是怎麼想的？
Juanhua Zhao	我小的時候是跟著父母，父母說什麼就是什麼，去那裡唱歌和跳舞，聖誕節的時候有一些活動。所以我來到這裡（美國）以後，凡是有什麼聖誕節，我覺得很親切。現在都幾十歲了，我們很少回憶起以前的東西。
Keenan Chen	您可不可以說一下您的家庭的情況。您剛剛才說您有 5 兄弟姊妹。
Juanhua Zhao	有 3 個已經離世了。我是排第四，但弟弟已經走了，最大的哥哥也離世了，第三大的也不在了。現在只是剩下第二大的哥哥和我。第三和最小的兩個是這幾年才離開的。我們幾個兄弟姊妹很幸運，因為爸爸媽媽很願意培養我們，我們幾個都讀上了大學。有一些做工程師。此外，我的弟弟是體育學院畢業的，他的成就比較大，因為他是一名國家級的教練員。
Keenan Chen	是教什麼運動？

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

Juanhua Zhao	他進入體育學院的時候是學田徑，但後來有教練覺得他力量很大，就叫他去舉重。在讀大學期間，他就通過了「健將」級別，後來畢業了就被派去了廣東省運動隊做教練。
Keenan Chen	是做舉重教練？
Juanhua Zhao	是的，而且培養出了世界冠軍。
Keenan Chen	Wow。世界冠軍是什麼名字？
Juanhua Zhao	陳偉強，是陳鏡開的侄子。陳鏡開是一個很出名的運動員，破了9次世界紀錄。陳偉強是陳鏡開哥哥的兒子，但當時有很多教練都不願意教導他，原因是他是陳鏡開的侄子，教得好沒問題，但教得不好責任就全歸在你（教練）的身上。但我弟弟就表示沒有關係，只要他願意來，他就照樣地訓練他。
Keenan Chen	您也說到您自己也是在體育學院進修。您學習的是什麼？
Juanhua Zhao	我早期學習田徑，但在最後一年發現了腎結石，在開刀以後醫生就勸說不要再聯繫體育了。但我就很不捨得，因為學成以後卻不能實踐。但我在手術以後休學了半年，最後再回到學校，也成功地畢業。
Keenan Chen	您畢業以後成為了一名教師？是在哪裡任教？
Juanhua Zhao	我去了北海中學。
Keenan Chen	是在哪一個城市？
Juanhua Zhao	是在湛江。北海中學當時點名要一名女的體育老師，所以我就被派去，在那裡做了10年。在期間，我就結婚和有了小孩子。後來因為兩地分居太長時間了，我就要求調職，就被調去了距離我先生工作較近的地區。
Keenan Chen	是在哪裡？
Juanhua Zhao	中山大學。
Keenan Chen	您是從60年搬去了廣州？
Juanhua Zhao	我是1973年搬去（廣州）和上班。但是我讀書的時候也是在廣州，因為體育學院是在廣州。
Keenan Chen	那你回到廣州以後也是做老師？
Juanhua Zhao	我是在中山大學做老師，教體育。體育（課）不分哪一門，因為鍛鍊身體需要很多的項目，我們每一年都會安排計畫：體操、田徑、籃球和游泳等。
Keenan Chen	那你最擅長是哪一項體育？

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

Juanhua Zhao	就是投擲（鉛球）。但後來開刀以後，我就改打籃球。
Keenan Chen	但你現在是教太極？
Juanhua Zhao	我教太極是因為在中山大學後期、在我先生的帶動下。因為他愛好太極、要求我一起學，但我開始上癮。
Keenan Chen	你的先生都是體育老師？
Juanhua Zhao	不是，他是教歷史的。
Keenan Chen	大學教授？
Juanhua Zhao	是的。
Keenan Chen	太極拳有什麼好處？
Juanhua Zhao	我覺得很好。好像我來到這裡（美國）以後，我的兩個膝蓋都動了手術，我是靠太極拳將它（腳）矯正。開始把腳邁出去的時候，我站不穩。太極拳最重要的是（身體）重心左右轉移，在轉移完成以後才能動另外一條腿。你不能支撐（身體）的話是不能動另外一條腿。我覺得太極拳是「打」腿。其次才是腰、肩膀和手。一開始我沒有感覺到，但我慢慢地覺得對恢復體力非常好處。
Keenan Chen	您說你來美國後開刀做膝頭手術。您是哪一年來美國的？
Juanhua Zhao	我第一次來是 1998 年。來回了很多次。
Keenan Chen	您是說您的兒子已經在這裡？
Juanhua Zhao	他在這裡讀書，然後留了下來，在這裡工作。
Keenan Chen	讀大學？
Juanhua Zhao	他讀研究生。他的大學是在我們那裡（中國？）讀，然後過來這裡讀研究生，並留下來工作。
Keenan Chen	他也是居住在附近？
Juanhua Zhao	是的，在 85 街那裡。他過來這裡近，所以選這裡。
Keenan Chen	如果我沒有記錯的話，您上一次跟我說您是 2012 年的 8 月份搬來這裡住？
Juanhua Zhao	2012 是搬來康尼島這裡，但我來了這裡（紐約）很多年。我此前在我兒子那裡住。
Keenan Chen	但您一開始是住在那裡？
Juanhua Zhao	一開始他租房子，是在 Bay Parkway 和 71 街那裡。
Keenan Chen	您跟我說您搬來這裡就遇上了颱風？

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

Juanhua Zhao	是的，那一次很厲害。我的兒子叫我離開，我就馬上就離開。回到這裡（康尼島）發現這裡水汪汪的，鄰居的衣服和鞋子都擺在門前曬乾。
Keenan Chen	您是住哪一層樓？
Juanhua Zhao	一樓咯（笑）。好在的是我剛剛才搬來這裡，根本沒有執拾我的物品。我住的那一個地方要首先走上一個小斜坡再刀家門。而且我的家門挺好的，水進不了去。但我們樓內的走廊有很多洪水退後的骯髒垃圾。
Keenan Chen	您的家裡沒有影響？
Juanhua Zhao	只是我的那一個冰箱，因為沒有電。
Keenan Chen	您「逃難」有多長時間？
Juanhua Zhao	一個多星期。因為我的家裡沒有受影響，所以馬路一恢復通車我就回來了。但我看到洪水退後的痕跡，知道當時水位很高，到窗口之高。我們見到水浸這麼厲害，然後鄰居說馬路上的汽車好像小艇那一樣飄浮起來，真的很令人害怕。
Keenan Chen	那您現在在老人中心教授朋友太極拳 <sup>3</sup> ？
Juanhua Zhao	是的。拉筋啊，因為老人家的經開始收縮。而且這裡做工好辛苦，很多人做到「殘」才來運動，要花很大的力氣才能恢復。我勸他們要慢慢地練習，不然受傷了就更加困難。因為是我教體育的，所以我很注意他們的循序漸進。要掌握一個「功」步需要很長的時間。
Keenan Chen	您現在每一個星期教授多少門課？有多少人跟您學習？每一門課多長時間？
Juanhua Zhao	每一門課一個小時。拉筋一個小時，太極拳一個小時。我要有做其它的義工，穿珠子，做成小狗、小貓，其它動物或者聖誕樹的形狀，他們很開心的。這樣可以練習他們手指的神經，對他們的腦袋應該很好。
Keenan Chen	最後有沒有想要補充？
Juanhua Zhao	我們來這裡（美國）就是希望安度晚年。我的先生已經 86 歲了，而我也就要 82 歲了，我們還有多少年。最主要是常運動，欣賞美國這裡的空氣和水，我們非常的羨慕。中國是不是不好呢？曾經是很不好，但這幾年我們回去發現有很大的好轉。像美國般的藍天白雲，以

<sup>3</sup> 趙女士是在 37 街和 Surf Avenue 交界處上的 Coney Island Seaside Innovative Senior Center 教授太極拳。

Coney Island History Project - Oral History Archive

康尼岛历史工程 - 口述历史典藏

Interviewee: Juanhua Zhao

受访者: 趙娟華

Interviewer: Keenan Chen

访问者: 陳毓泰

<https://www.coneyislandhistory.org/oral-history-archive/juanhua-zhao>

Content © 2020 Coney Island History Project.

内容© 2020 康尼岛历史工程

All material on the CIHP website is copyrighted and cannot be used without permission.

	前很不常見，但現在也有了。我們認為（中國的）空氣質量應該是有提高，但我們已經來到這裡了，最重要的是和兒子在一起，就算了。但我也很想念自己的朋友和親戚，心情很矛盾。最近聽說年紀太大的老人不允許做飛機，我就不知道如何是好。是不允許賣保險還是怎麼樣，還是真的不讓回去。我有 5 年沒有回去，但就在那 5 年期間我的哥哥和弟弟就過身了，所以我難過。然而，我的兒子不讓我回去，害怕我就有意外。我在去年的年尾曾經回去過一次，但自從在老人中心開始做義工以後，我就很少回去，（因為）我授課，教授太極、拉筋和穿珠子，也挺開心的，這裡的人很好。
Keenan Chen	趙女士，今天很感謝您。
Juanhua Zhao	感謝您。